

Circular Informativa

INFCIRC/796

13 de agosto de 2010

Distribución general

Español

Original: Inglés

Comunicación, de fecha 8 de junio de 2010, recibida de la Misión Permanente de la República Islámica del Irán ante el Organismo, relativa a la cuestión de confidencialidad

La Secretaría ha recibido una nota verbal, de fecha 8 de junio de 2010, de la Misión Permanente de la República Islámica del Irán, por la que se transmite el texto de la carta dirigida al Director General por el Representante Permanente de la República Islámica del Irán relativa a la cuestión de confidencialidad.

Atendiendo a la petición de la Misión Permanente, mediante el presente documento se distribuye la carta, y sus anexos, para información de todos los Estados Miembros.

Misión Permanente de la
REPÚBLICA ISLÁMICA DEL IRÁN
ante el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA)

Nº 078/2010
3 de junio de 2010

Al Excmo. Sr. Yukiya Amano
Director General del
OIEA, Viena

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Su Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia para informarle de un caso muy lamentable, a saber:

- 1- Desafortunadamente desde hace bastante tiempo se ha venido filtrando información confidencial del Organismo. A este respecto, en varias ocasiones se han señalado a la atención del Organismo (mediante declaraciones en la Junta de Gobernadores y comunicaciones con el Organismo) inquietudes y objeciones respecto de la filtración de información confidencial y se le ha instado a mantener un régimen estricto que garantice la protección eficaz de esa información a fin de evitar su difusión.
- 2- La cuestión de la confidencialidad es uno de los elementos más importantes de la aplicación de los acuerdos de salvaguardias concertados entre el OIEA y los Estados Miembros. El artículo 5 a) del acuerdo de salvaguardias entre el Irán y el Organismo (INFCIRC/214) estipula que: *“El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.”*
- 3- En el artículo 9 c) del mencionado acuerdo también se indica que: ... *“c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que: ii) se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores”.*
- 4- Además, el artículo **VII. F del Estatuto del Organismo estipula que:** *“En el cumplimiento de sus deberes, el Director General y el personal ... no revelarán ningún secreto de fabricación ni ningún otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo...”*
- 5- Cabe recordar que en la resolución sobre el fortalecimiento de las salvaguardias aprobada por la Conferencia General en su quincuagésima tercera reunión, así como en la Conferencia de examen del TNP de 2010, se expresó inquietud respecto de la protección de la confidencialidad.
- 6- Lamentablemente, en el curso de las inspecciones realizadas en el Laboratorio Jaber-Ibne-Hayan (JHL, IRL-) y la planta piloto de enriquecimiento de combustible de Natanz (PFEP, IRM-), cierta información confidencial que llegó a conocimiento del Organismo en el marco de la aplicación del acuerdo de salvaguardias fue filtrada por el Organismo y transmitida a los medios de difusión. Se adjuntan pruebas de dos casos muy recientes (AP del 30 de mayo de 2010 y Reuters del 14 de mayo de 2010).

- 7- Desafortunadamente, hasta la fecha el Organismo no ha podido proteger la información confidencial recabada durante las inspecciones realizadas en las instalaciones salvaguardadas de la República Islámica del Irán, que en ocasiones ha sido filtrada por funcionarios del Organismo a los medios de difusión. Esos hechos constituyen una grave violación de los artículos antes mencionados, así como del Estatuto del OIEA. No cabe duda de que, si esa tendencia se mantiene, se creará desconfianza entre los Estados Miembros y el Organismo, así como una atmósfera negativa que causará daños irreparables.
- 8- Lamentablemente, esos hechos se han convertido en una práctica habitual y, a pesar de las repetidas protestas del Irán y otros Estados Miembros, el Organismo no ha tomado medidas concretas sobre esta cuestión delicada para impedir que se repitan, lo que ha dado origen a una tendencia constante a la violación de la confidencialidad de la información.
- 9- La República Islámica del Irán manifiesta su profunda inquietud y firme protesta al Organismo y, por la presente, solicita a Su Excelencia que realice investigaciones a fondo para identificar el (los) agente(s) y/o la(s) fuente(s) de desvelamiento de la información confidencial antes mencionada, y para procesar al (a los) culpable(s) de tal manera que se disuada a otros de hacer lo mismo. Se espera que, una vez realizadas esas investigaciones, el Organismo nos comunique los resultados obtenidos.
- 10- Por la presente se comunica al Organismo que, con el fin de impedir la repetición de tales violaciones, a partir de la fecha de la presente carta, si la información confidencial que llega a conocimiento del Organismo en el marco de la aplicación del acuerdo de salvaguardias es filtrada y/o transmitida de alguna manera a los medios de difusión, la primera reacción consistirá en retirar la designación del (de los) inspector(es) de que se trate.

Aprovecho esta oportunidad para expresar a Su Excelencia el testimonio de mi distinguida consideración.

Ali Asghar Soltanieh

(firmado)

Embajador y Representante Permanente

Este ejemplar es para su uso personal únicamente, y no para fines comerciales. Si desea pedir más ejemplares para distribuirlos a colegas o clientes, utilice la herramienta “Imprimir” que aparece en la parte superior de cualquier artículo o visite el sitio: www.reutersreprints.com.

Fuentes diplomáticas afirman que el Irán está mejorando su capacidad para enriquecer el átomo a niveles más elevados

Viernes, 14 de mayo de 2010

Por Sylvia Westall



VIENA (Reuters) – Según fuentes diplomáticas, el Irán ha venido instalando equipo adicional que podría permitirle mejorar la manera de enriquecer el uranio a niveles más elevados, medida que indica que Teherán está buscando incrementar sus actividades en el ámbito de la energía atómica en un momento en que las grandes potencias examinan nuevas sanciones.

El Irán comenzó por primera vez en febrero a enriquecer pequeñas cantidades de uranio a niveles más elevados, explicando que su objetivo era producir combustible para un reactor de investigación destinado a fines médicos. Ello despertó sospechas en Occidente, por considerarse que el Irán no tiene la capacidad para producir los conjuntos combustibles requeridos.

Las potencias occidentales, que calificaron la medida de provocadora, temen que el objetivo real de la República Islámica sea acumular material que podría ser apto para la fabricación de armas nucleares. El Irán dice que sus fines son exclusivamente pacíficos.

El Irán ha venido utilizando un conjunto o “cascada” de 164 centrifugadoras para refinar pequeñas cantidades de uranio hasta un nivel de pureza del 20 por ciento, según el último informe presentado en febrero por el Organismo Internacional de Energía Atómica.

Pero, según los analistas, un sistema que solo utiliza una cascada es ineficaz, ya que, junto con el material altamente enriquecido que se desea obtener, se producen grandes cantidades de uranio poco enriquecido (UPE) residual.

Según fuentes diplomáticas, en las últimas semanas los funcionarios iraníes han añadido una segunda cascada en la planta piloto de Natanz para poder volver a introducir más fácilmente el material residual en las centrifugadoras, con lo que se lograría su pleno potencial y se aumentaría la eficacia de las operaciones.

Un diplomático occidental dijo que la segunda cascada tiene por objeto apoyar las operaciones de la primera. Aún no está en funcionamiento.

Según fuentes diplomáticas, las modificaciones no parecen estar destinadas a aumentar la producción ni a elevar aún más el nivel de enriquecimiento, medidas que encenderían las alarmas. Sin embargo, según esas fuentes, la segunda cascada podría ser reconfigurada con ese fin, si Irán así lo decidiera.

Por eso es que el OIEA ha tratado de aumentar las labores de verificación en el emplazamiento. De los trabajos también se desprende que lo que el Irán busca es mejorar su técnica por si más adelante decide aumentar la producción.

Según Mark Fitzpatrick del London's International Institute for Strategic Studies, esas operaciones contribuyen a mejorar los conocimientos del Irán sobre cómo efectuar este tipo de reciclaje a niveles más elevados de enriquecimiento.

Señala igualmente que la adquisición de esos conocimientos tácitos, obtenidos de la realización de las operaciones propiamente dichas, contribuye en efecto a cualquier esfuerzo futuro por producir uranio muy enriquecido.

El OIEA se negó a hacer cualquier comentario.

ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN

Funcionarios occidentales temen que la decisión del Irán de enriquecer uranio a niveles más elevados tenga por objeto, en última instancia, la realización de progresos encaminados a la producción de uranio apto para la fabricación de armas, refinado a una pureza del 90 por ciento.

El Irán lo niega y señala que sus operaciones solo le permitirán producir mensualmente 3 a 5 kg de uranio refinado al 20 por ciento, es decir, lo suficiente para fabricar combustible para el reactor de investigación.

Desde que se iniciaron las operaciones de enriquecimiento a niveles más elevados, el OIEA ha intentado mejorar la verificación y las inspecciones en el emplazamiento. Las conversaciones mantenidas con el Irán han arrojado algunos progresos, pero el Director General del OIEA, Yukiya Amano, declaró a principios de este mes que todavía no se han adoptado las disposiciones apropiadas.

La mejora de la verificación es fundamental, ya que los inspectores deben garantizar que las operaciones no estén destinadas a fines militares.

Teherán ha declarado que se vio obligado a enriquecer uranio a niveles más elevados tras el fracaso de un acuerdo con potencias occidentales y el OIEA, en virtud del cual el Irán habría enviado al extranjero 1 200 kg de su uranio poco enriquecido a cambio de barras de combustible para el reactor de investigación con fines médicos.

Otro diplomático occidental señaló que las medidas adoptadas por el Irán demuestran claramente su falta de seriedad respecto de la propuesta relativa al suministro de combustible.

La República Islámica se ha mostrado optimista frente a los esfuerzos de mediación de Turquía y el Brasil por reactivar la propuesta relativa al suministro de combustible. Funcionarios occidentales han calificado las medidas del Irán de tácticas encaminadas al estancamiento del proceso.

(Editado en inglés por Philippa Fletcher)

© Thomson Reuters 2010. Reservados todos los derechos. Los usuarios pueden descargar e imprimir extractos del contenido de este sitio web solo para su uso personal y con fines no comerciales. El contenido de las páginas de Thomson Reuters no puede publicarse ni redistribuirse parcial o totalmente sin el previo consentimiento por escrito de Thomson Reuters. Thomson Reuters y su logotipo son marcas registradas o marcas comerciales del grupo de empresas de Thomson Reuters en todo el mundo.

Los periodistas de Thomson Reuters están sujetos a un manual de operaciones de editorial que exige la presentación y difusión imparciales de los intereses pertinentes.

Este ejemplar es para su uso personal únicamente, y no para fines comerciales. Si desea pedir más ejemplares para distribuirlos a colegas o clientes, utilice la herramienta "Imprimir" que aparece en la parte superior de cualquier artículo o visite el sitio: www.reutersreprints.com.

Exclusiva AP: Fuentes diplomáticas dicen que el Irán retiró equipo

Por GEORGE JAHN (AP) – 28 de mayo de 2010

VIENA - Inspectores nucleares de las Naciones Unidas que volvieron a un laboratorio iraní para verificar actividades que podrían estar vinculadas con un programa secreto de armas nucleares descubrieron recientemente que algunas de las piezas de equipo que se cree fueron usadas en los experimentos habían desaparecido, dijeron el viernes fuentes diplomáticas.

Uno de los diplomáticos dijo a The Associated Press que altos funcionarios del Organismo Internacional de Energía Atómica, el guardián nuclear de las Naciones Unidas, temían que la desaparición del equipo fuera un intento de encubrimiento.

Otros dos diplomáticos confirmaron que faltaban algunos aparatos. Uno dijo que era muy pronto para sacar conclusiones e indicó que podrían haber sido trasladados a otro emplazamiento simplemente para su mantenimiento. Los tres diplomáticos pidieron no ser identificados porque la información relativa a la investigación del programa nuclear iraní sigue siendo confidencial.

El procedimiento en cuestión es el piroprocesamiento, que puede usarse para purificar uranio metálico que se utiliza en ojivas nucleares.

En enero, el Irán confirmó al Organismo que había realizado experimentos de piroprocesamiento, por lo que éste le pidió más información, pero luego se retractó en las observaciones que formuló en marzo en una reunión a puerta cerrada de la Junta de Gobernadores del OIEA.

De hecho, no hay actividades de I+D de piroprocesamiento y la cuestión planteada ha sido una interpretación errónea de los inspectores del Organismo, se señaló en la declaración iraní, de la cual la AP obtuvo un extracto esta semana.

Los experimentos llevaron a los expertos del OIEA a volver al Laboratorio plurifuncional de investigación Jabr Ibn Jayan de Teherán, donde hallaron que parte del equipo había sido trasladado a otro sitio no revelado, dijeron los diplomáticos. Uno de ellos dijo que una de los aparatos que faltaba era la unidad de electrólisis que se usaba para filtrar impurezas del uranio metálico. Otro dijo que también faltaban aparatos químicos utilizados en el proceso.

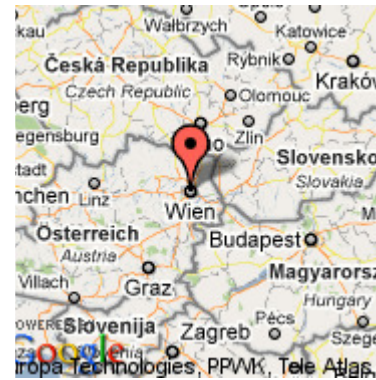
Funcionarios del OIEA señalaron que el Organismo no haría comentarios. Los esfuerzos por obtener comentarios del Irán fueron, en un principio, vanos, ya que los funcionarios iraníes radicados en Viena no contestaron sus celulares.

Cualquier indicio de actividades de piroprocesamiento por parte del Irán, aunque sea a escala experimental, contribuiría a las sospechas de que Teherán busca desarrollar armas nucleares, a pesar de que insiste en que solo tiene interés en el átomo como fuente de energía.

El Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas está considerando una cuarta ronda de sanciones contra la República Islámica por haberse negado a suspender las actividades de enriquecimiento de uranio, encaminadas a la producción tanto de combustible nuclear como del núcleo fisible de ojivas nucleares. También está preocupado por la revelación tardía de Teherán, a principios de este año, de la existencia de una instalación secreta de enriquecimiento en construcción y por haberse negado éste a contestar a las preguntas del OIEA basadas en la información obtenida de servicios de inteligencia extranjeros y relacionadas con las sospechas acerca de las actividades ocultas encaminadas a la fabricación de armas nucleares.

Corea del Sur y los Estados Unidos realizan actualmente experimentos con otra aplicación nuclear del piroprocesamiento, que consiste en reprocesar combustible nuclear gastado para un nuevo tipo de reactores. Pero este procedimiento es sumamente técnico y no se ajusta al perfil nuclear del Irán, que no tiene combustible gastado para reprocesar.

Uno de los diplomáticos dijo que la cuestión del equipo faltante podría figurar en el próximo informe sobre el Irán del Director General del OIEA, Yukiya Amano, que debería presentarse a fines de esta



semana o principios de la próxima, para su examen en la reunión de la Junta del OIEA que comenzará el 7 de junio.

Añadió que es probable que ese informe no contenga ninguna otra novedad y se limite a señalar que el programa de enriquecimiento del Irán está estancado y que el Irán prosigue su programa de enriquecimiento piloto a niveles más altos, de casi el 20 por ciento.

El Irán justificó inicialmente su decisión de comenzar a enriquecer uranio a niveles más altos con el argumento de que lo necesitaba para producir combustible para su reactor de investigación, tras fracasar el acuerdo que tenía para obtener ese combustible del extranjero.

A principios de esta semana, el Irán presentó al OIEA un nuevo plan que prevé el intercambio por Teherán de una parte de su uranio poco enriquecido por combustible para reactores, condiciones que son similares a las de un plan anterior elaborado en octubre.

A primera vista, el último plan parece representar una concesión significativa, ya que el Irán conviene en enviar a Turquía, para su almacenamiento, 1 200 kg (2 640 libras) y esperar hasta un año para recibir de Francia y Rusia uranio más enriquecido. Sin embargo, se cree que el Irán ya tiene evidencias mucho mayores de material nuclear.

Si ese intercambio hubiera tenido lugar en octubre, el Irán habría dispuesto de mucho menos de 1 000 kg (2 200 libras) de material requerido para producir suficiente uranio apto para fabricar una bomba. Desde entonces, el Irán ha seguido produciendo a destajo material poco enriquecido, al mismo tiempo que ha iniciado actividades para enriquecerlo hasta casi el 20 por ciento.

En marzo, el OIEA indicó que las existencias del Irán ascendían a unos 2 100 kg (4 600 libras). Es probable que ya hayan aumentado a unos 2 300 kg, aproximadamente 5 000 libras, lo que representa más del doble de la cantidad requerida para producir suficiente material para construir una bomba, según dijo David Albright, del Institute for Science and International Security, con sede en Washington, que ha seguido de cerca las actividades del Irán en busca de indicios de proliferación clandestina.

Desde el punto de vista de Occidente, ya casi no hay ningún incentivo para buscar un acuerdo. Y la decisión del Irán de proseguir su programa de enriquecimiento a niveles cercanos al 20 por ciento, independientemente de que obtenga o no combustible del extranjero, plantea un obstáculo aun mayor, ya que constituye otro paso hacia la adquisición de capacidad para fabricar armas.

Copyright © 2010 The Associated Press. Reservados todos los derechos.

Artículos conexos

US House approves Iran sanction
AFP – hace cuatro días

US, Brazilian officials at odds over letter
on Iranian uranium
Washington Post – hace cinco días

Clinton: Iran Fuel Swap Deal Has
“Deficiencies”
Voice of America – 25 de mayo de 2010

[Más información \(1\) »](#)